

**Contemporary Literature Press,  
online Publishing House of the University of Bucharest,**

**brings Romanian research into the limelight  
when a children's story by James Joyce is published for the first time ever.**

World literature welcomes an exceptionally important event: an Irish publishing house published in January 2012 *The Cats of Copenhagen*, a short fairy-tale which Joyce wrote for his grandson Stephen in 1936.

The author of Modernism, Joyce explored inner life using language as a fabulous tool.

To Romanian culture, Joyce is particularly meaningful, on account of his friendship with Brancusi, the man who fathered Modernist art. This friendship influenced *Finnegans Wake* undoubtedly: proof is the extensive use of Romanian words in it.

It is remarkable, but natural in many ways, that two Romanian specialists in English Studies should have paved the way, I should say, to this publication that revived interest in the work of the inexhaustible James Joyce. Both of them are academics, connected to the University of Bucharest. **C. George Sandulescu** is a reputed Joycean scholar: he has written *The Joycean Monologue* and *The Language of the Devil*. Now he is the Executive advisor of the Online Literature Publishing House of the University of Bucharest, which he has founded together with **Lidia Vianu**. *Contemporary Literature Press* is also supported by The Romanian Cultural Institute and the British Council.

The two academics have already published four Lexicons in the series entitled **Joyce Lexicography: A Lexicon of Romanian in Finnegans Wake, A Lexicon of the German in Finnegans Wake, A Lexicon of Common Scandinavian in Finnegans Wake, and A Lexicon of Allusions and Motifs in Finnegans Wake**. The preoccupation of the two scholars and publishers with the work of a writer who has never ceased to amaze his readers is now at the core of European Joyce Studies. The recent publication of *The Cats of Copenhagen* brings Romanian academic research to the front once again.

**Sorin IVAN**

prof. univ. dr. George C. Săndulescu



prof. univ. dr. Lidia VIANU



Lumea literară europeană și internațională este tulburată de un eveniment de excepțională importanță culturală: recent, în ianuarie 2012, a fost publicată, la o editură irlandeză, o operă necunoscută a lui James Joyce, posibil ultima. Este vorba despre *The Cats of Copenhagen*, povestire scrisă de Joyce și inserată, într-un autentic stil joycean, într-o scrisoare către nepotul său, din 5 septembrie 1936.

A descoperi, la 71 de ani (împliniți în ianuarie) de la moartea lui Joyce, o operă a marelui scriitor este cu adevărat un eveniment demn a emoționa lumea culturală mondială. Importanța scoaterii la lumină a unei scrieri necunoscute este cu atât mai mare cu cât este vorba despre un autor genial, care a influențat în mod decisiv literatura secolului XX, situându-se în avangarda modernismului european. Prin noua perspectivă asupra literaturii și scriiturii, prin tehnica *fluxului conștiinței* (*the stream of consciousness*), prin care investighează labirinturile universului interior, prin genialul cu care abordează limba și crează fabuloase universuri lexicale și filosofice, Joyce revoluționează literatura secolului XX. Cu toate acestea, autorul unor opere precum *Dubliners* (1914), *The Portrait of the Artist as a Young Man* (1916), *Ulysses* (1922), *Finnegans Wake* (1939) nu a primit Premiul Nobel... Publicarea unei scrieri inedite a lui James Joyce, deși comportă unele aspecte încă neclare din punctul de vedere al drepturilor de editare, este, în acest context auctorial, un eveniment de senzație pentru literale mondiale.

Nu trebuie să uităm un lucru foarte important: această povestire, devenită celebritate mondială prin subita sa publicare recentă, face parte dintr-o scrisoare. Scrisoarea era adresată copilului la care scriitorul Joyce ținea cel mai mult și al cărui nume, Stephen J.J., l-a făcut celebru prin cel puțin două din marile sale romane. Lumea întreagă nu a auzit încă ce are de spus acest nepot al marelui scriitor, care se întâmplă că, în momentul de față, este singurul și unicul moștenitor legal al tuturor drepturilor. Să așteptăm, deci, și părerea lui. Aceasta înseamnă că articolul de față va avea cu siguranță o urmare.

Pentru cultura română, pe lângă miza estetică, opera lui Joyce și scriitorul însuși prezintă un motiv special de interes prin prietenia marelui irlandez cu Brâncuși, considerat, la rândul lui, părintele

artei moderne, cel mai mare sculptor al secolului XX. O prietenie exemplară, între două genii, culturi și limbi, care a lăsat urme adânci în *Finnegans Wake* – ultimul roman, straniu și impenetrabil, al irlandezului –, printr-o lungă serie de cuvinte românești.

Marele scriitor irlandez rămâne un univers încă neinvestigat în toate dimensiunile și virtualitățile sale estetice, filosofice, culturale și lingvistice. Complexitatea și profunzimea unei opere precum *Finnegans Wake*, de pildă, constituie, de la apariția scrierii, o provocare continuă pentru critici și exegeți din Europa și din întreaga lume. Este absolut remarcabil că doi angliști de prestigiu ai culturii românești, profesorii universitari C. George SĂNDULESCU și Lidia VIANU, întreprind o hermeneutică fără precedent în cadrul studiilor joyceene, la nivel european și mondial, a operii *Finnegans Wake*. Până în prezent, CONTEMPORARY LITERATURE PRESS, editura online a Universității din București, care funcționează în parteneriat cu British Council și Institutul Cultural Român, proiect inițiat și coordonat de prof. univ. dr. Lidia VIANU, a publicat patru lexicoane dedicate enigmaticei opere joyceene: *A Lexicon of Romanian in Finnegans Wake*, de C. George Săndulescu; *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*, de Helmut Bonheim; *A Lexicon of Common Scandinavian in Finnegans Wake*, de C. George Săndulescu; *A Lexicon of Allusions and Motifs in Finnegans Wake*, editată de C. George Săndulescu. Demersul științific și cultural al autorilor și Editurii CONTEMPORARY LITERATURE PRESS promovează o abordare critică, estetică și filosofică de mare complexitate, inter-disciplinară, într-o viziune comparată integratoare, bazată pe o hermeneutică de înaltă rezoluție, deslăsurată în spațiul cunoașterii academice și cercetării științifice de elită, într-un orizont multidimensional al interpretării savante și al unei rafinate inteligențe critice.

Se poate afirma că profesorii George Săndulescu și Lidia Vianu se află, prin cercetările lor, în avangarda europeană a studiilor joyceene, altfel spus în avangarda abordării critice a unei opere de avangardă, care și-a depășit cu mult epoca și nu încetează să fascineze nici astăzi, în epoca post-modernismului și a globalizării culturale. Iată că, prin recuperarea din labirintul timpului a unei scrieri ca *The Cats of Copenhagen*, Joyce surprinde din nou un public, pe care, de aproape un secol, îl provoacă și uimește cu himerele sale

estetice, filosofice, psihologice și lingvistice... O performanță culturală precum a celor doi angliști români de prestigiu, exemplară în cadrul studiilor academice avansate în domeniul literaturii și criticii literare, pe plan european și mondial, nu face decât să ne dea speranțe pentru viitorul cercetării universitare și culturii românești în termenii excelenței și deschiderii universale.

Sorin IVAN

**Contemporary Literature Press**  
 Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură

BRITISH COUNCIL UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

*This is the only online Literature Publishing House of the University of Bucharest to date*

Director: LIDIA VIANU Executive Advisor: GEORGE SĂNDULESCU

Vizați <http://editura.mtlc.ro>,  
 intrați în universul fabulos al limbii și culturii engleze!

<http://editura.mtlc.ro>  
 Un site de elită pentru studiul limbii și literaturii engleze!

Un site care promovează știința, talentul literar, creativitatea,  
 prin Contemporary Literature Press,  
 Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură.

O experiență singulară în mediul academic românesc,  
 girată de doi angliști de prestigiu: Prof. Dr. C. GEORGE SĂNDULESCU  
 și Prof. Dr. LIDIA VIANU.

Un site care dezvoltă studiul de înaltă performanță: G. SĂNDULESCU  
 se ocupă de scriitorul european James Joyce, iar Lidia VIANU este directorul  
 Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan,  
 din cadrul Universității din București.

Un spațiu virtual deschis studenților, masteranzilor,  
 doctoranzilor, specialiștilor, cercetătorilor, traducătorilor,  
 profesorilor din învățământul universitar și preuniversitar.

Vizați site-ul <http://editura.mtlc.ro>,  
 intrați în universul fabulos al limbii și culturii engleze!